

# SHÉHÉRAZADE I DAPHNIS ET CHLOÉ

FLEUR BARRON I LUDOVIC MORLOT  
ORQUESTRA SIMFÒNICA DE BARCELONA  
I NACIONAL DE CATALUNYA

**MAURICE RAVEL**

(Ciboure, França 1875 – París, França 1937)

*Shéhérazade*

Tres poemes per a cant i orquestra  
(1903)

**Asie**

Asie, Asie, Asie,  
Vieux pays merveilleux des contes de nourrice  
Où dort la fantaisie comme une impératrice,  
En sa forêt tout emplie de mystère.  
Asie, je voudrais m'en aller avec la goëlette  
Qui se berce ce soir dans le port  
Mystérieuse et solitaire,  
Et qui déploie enfin ses voiles violetes  
Comme un immense oiseau de nuit dans le ciel d'or.

Je voudrais m'en aller vers des îles de fleurs,  
En écoutant chanter la mer perverse  
Sur un vieux rythme ensorceleur.  
Je voudrais voir Damas et les villes de Perse  
Avec les minarets légers dans l'air.  
Je voudrais voir de beaux turbans de soie  
Sur des visages noirs aux dents claires;  
Je voudrais voir des yeux sombres d'amour  
Et des prunelles brillantes de joie  
En des peaux jaunes comme des oranges;  
Je voudrais voir des vêtements de velours  
Et des habits à longues franges.  
Je voudrais voir des calumets entre des bouches  
Tout entourées de barbe blanche;  
Je voudrais voir d'âpres marchands aux regards  
louches,  
Et des cadis, et des vizirs  
Qui du seul mouvement de leur doigt qui se penche  
Accordent vie ou mort au gré de leur désir.

**Àsia**

Àsia, Àsia, Àsia  
Vell país meravellós dels contes de dida  
On, com una emperadriu, dorm la fantasia  
Dins del seu bosc, plena de misteri.  
Àsia, voldria marxar amb la goleta  
que es bressola aquest vespre al port  
Misteriosa i solitària  
Desplegant finalment les veles violeta  
Com un immens ocell de nit en un cel d'or.

Voldria marxar cap a illes de flors  
Tot escoltant cantar la mar perversa  
Amb un vell ritme embruixador.  
Voldria veure Damasc i les ciutats de Pèrsia  
Amb els minarets lleugers enlaire.  
Voldria veure bells turbans de seda  
Damunt de rostres negres i dents clares;  
Voldria veure ulls enfosquits d'amor  
Amb les ninetes brillants de joia  
En pells grogues com a taronges;  
Voldria veure vestimentes de vellut  
I vestits amb llargs serrells.  
Voldria veure calumets entre les boques  
Totes envoltades de barbes blanques;  
Voldria veure àvids mercaders de mirades  
tèrboles,  
I cadis, i visirs  
Que amb l'únic moviment d'un dit que s'inclina  
Concedeixen vida o mort a mercè del seu desig.

Je voudrais voir la Perse, et l'Inde, et puis la Chine,  
Les mandarins ventrus sous les ombrelles,  
Et les princesses aux mains fines,  
Et les lettrés qui se querellent  
Sur la poésie et sur la beauté;  
Je voudrais m'attarder au palais enchanté  
Et comme un voyageur étranger  
Contempler à loisir des paysages peints  
Sur des étoffes en des cadres de sapin,  
Avec un personnage au milieu d'un verger;  
Je voudrais voir des assassins souriants  
Du bourreau qui coupe un cou d'innocent  
Avec son grand sabre courbé d'Orient.  
Je voudrais voir des pauvres et des reines;  
Je voudrais voir des roses et du sang;  
Je voudrais voir mourir d'amour ou bien de haine.  
Et puis m'en revenir plus tard  
Narrer mon aventure aux curieux de rêves  
En élevant comme Sindbad ma vieille tasse arabe  
De temps en temps jusqu'à mes lèvres  
Pour interrompre le conte avec art...

### **La flûte enchantée**

L'ombre est douce et mon maître dort  
Coiffé d'un bonnet conique de soie  
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.  
Mais moi, je suis éveillée encore  
Et j'écoute au dehors  
Une chanson de flûte où s'épanche  
Tour à tour la tristesse ou la joie.  
Un air tour à tour langoureux ou frivole  
Que mon amoureux chéri joue,  
Et quand je m'approche de la croisée  
Il me semble que chaque note s'envole  
De la flûte vers ma joue  
Comme un mystérieux baiser.

### **L'indifférent**

Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille,  
Jeune étranger,  
Et la courbe fine  
De ton beau visage de duvet ombragé  
Est plus séduisante encore de ligne.  
Ta lèvre chante sur le pas de ma porte  
Une langue inconnue et charmante  
Comme une musique fausse...  
Entre! Et que mon vin te reconforte...  
Mais non, tu passes  
Et de mon seuil je te vois t'éloigner  
Me faisant un dernier geste avec grâce,  
Et la hanche légèrement ployée  
Par ta démarche féminine et lasse...

Voldria veure Pèrsia, l'Índia i després la Xina,  
Amb els mandarins ventrelluts sota les ombrel·les,  
I les princeses amb les mans fines,  
I els lletrats que es barallen  
Per la poesia i la bellesa;  
Voldria perdre'm pel palau encantat  
I com un espectador estranger  
Contemplant amb temps paisatges pintats  
Damunt de teles en marcs d'aves  
Amb un personatge enmig d'un verger;  
Voldria veure assassins rient  
Del botxí que talla un coll d'innocent  
Amb el seu gran sabre corbat d'Orient.  
Voldria veure pobres i reines;  
Voldria veure roses i sang;  
Voldria veure morir d'amor o bé d'odi.  
I tornar més tard  
Narrar la meva aventura als tafaners de somnis  
Aixecant con Simbad la vella tassa àrab  
De tant en tant fins als meus llavis  
Per interrompre el conte amb art...

### **La flauta encantada**

L'ombra és suau i el meu mestre dorm  
Cofat amb un barret cònic de seda  
I el nas llarg i groc en la barba blanca.  
Però jo, encara estic despert  
I escolto fora  
Una cançó de flauta on s'esplaiava  
ara la tristesa, adés la joia.  
Una tonada adesiara llangorosa o frívola  
Que toca el meu amat estimat,  
I quan m'acosto a la finestra  
Em sembla que cada nota vola  
De la flauta cap a la meva galta  
Com una misteriosa besada.

### **L'indiferent**

Els teus ulls són tendres com els d'una noia,  
Jove estranger,  
I la corba fina  
Del teu bell rostre de borrisol ombrívol  
És de línia encara més seductora.  
El teu llavi canta al pas de la meva porta  
Una llengua desconeguda i encisadora  
Com una música mal tocada.  
Entra! I que el meu vi et conforti...  
Però no, passes  
I veig com t'allunyes del meu llindar  
Fent-me un darrer gest amb gràcia  
I el maluc lleugerament corbat  
Pel teu pas femení i cansat...

## XAVIER MONTSALVATGE

(Girona, Espanya 1912 – Barcelona, Espanya 2002)

**Cinco canciones negras** per a mezzosoprano i orquestra (1949)

### **Cuba dentro de un piano** (Rafael Alberti)

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa  
por sombrero  
y el humo de los barcos aún era humo de  
habanero.

\_Mulata vueltabajera\_ ...  
Cádiz se adormecía entre fandangos y  
habaneras  
y un lorito al piano quería hacer de tenor.  
\_... dime dónde está la flor que el hombre tanto  
venera.\_

Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.  
La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios  
del Puerto.  
(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.  
Ya se apagó, se nos ha muerto.)

\_Me encontré con la bella Trinidad ...\_  
Cuba se había perdido y ahora era verdad.  
Era verdad,  
no era mentira.  
Un cañonero huido llegó cantándolo en guajira.

\_La Habana ya se perdió.\_  
\_Tuvo la culpa el dinero ...\_  
Calló,  
cayó el cañonero.  
Pero después, pero ¡ah! después  
fue cuando al Sí  
lo hicieron YES.

### **Punto de Habanera** (Néstor Luján)

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!  
¡Hola! Crespón de tu espuma;  
¡Marineros, contempladla!  
Va mojadita de lunas  
que le hacen su piel mulata;  
Niña no te quejes,  
tan solo por esta tarde.  
Quisiera mandar al agua que no se escape de  
pronto  
de la cárcel de tu falda.

Tu cuerpo encierra esta tarde  
rumor de abrirse de dalia.  
Niña no te quejes,  
tu cuerpo de fruta está  
dormido en fresco brocado.  
Tu cintura vibra fina  
con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre  
a limonal y naranjo.  
Los marineros te miran  
y se te quedan mirando.  
La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!

### **Chévere** (Nicolás Guillén)

Chévere del navajazo,  
se vuelve él mismo navaja:  
pica tajadas de luna,  
mas la luna se le acaba;  
pica tajadas de sombra,  
mas la sombra se le acaba;  
pica tajadas de canto,  
mas el canto se le acaba;  
y entonces pica que pica  
carne de su negra mala.

Canción de cuna para dormir un negrito  
(Ildefonso Pereda Valdés)  
Ninghe, ninghe, ninghe,  
tan chiquitito,  
el negrito  
que no quiere dormir.

Cabeza de coco,  
grano de café,  
con lindas motitas,  
con ojos grandotes  
como dos ventanas  
que miran al mar.

Cierra los ojitos,  
negrito asustado;  
el mandinga blanco

te puede comer.  
¡Ya no eres esclavo!

Y si duermes mucho,  
el señor de casa  
promete comprar  
traje con botones  
para ser un 'groom'.

Ninghe, ninghe, ninghe,  
duérmete, negrito,  
cabeza de coco,  
grano de café.

### **Canto negro** (Nicolás Guillén)

¡Yambambó, yambambé!  
Repica el congo solongo,  
repica el negro bien negro.  
congo solongo del Songo  
baila yambó sobre un pie.

Mamatomba,  
serembé cuserembá,

El negro canta y se ajuma.  
el negro se ajuma y canta.  
el negro canta y se va.

Acuemem e serembó  
aé,  
yambó  
aé.

Tamba, tamba, tamba, tamba,  
tamba del negro que tumba,  
tamba del negro, caramba,  
caramba, que el negro tumba,  
¡Yambá, yambó, yambambé!